



ЕРНЕСТ ГЕМІНГВЕЙ

Свято, яке завжди з тобою

З англійської переклала
Ганна Яновська

Львів
Видавництво Старого Лева
2021

УДК 821.111(73)-3
Г33

Copyright © Hemingway Foreign Rights Trust

© Ернест Гемінгвей текст, 1964
© Ганна Яновська, переклад, 2021
© Анастасія Стефурак, обкладинка, 2021
© Назар Гайдучик, дизайн серії, 2017
© Видавництво Старого Лева,
українське видання, 2021

ISBN 978-617-679-782-1

Усі права застережено

Якщо тобі пощастило в молодості пожити в Парижі, то, хоч би куди потрапив далі, решту життя він уже буде з тобою: Париж — це свято, яке завжди з тобою.

ЕРНЕСТ ГЕМІНГВЕЙ
Лист до друга, 1950 р.

ВСТУП

Із несуттєвих для письменника причин чимало місць, людей, спостережень і вражень із цієї книжки вилучено. Деякі з них — таємниці, а деякі відомі всім, і всі про це пишуть і ще, без сумніву, писатимуть.

Тут не згадується про боксерський клуб «Анастасі», де боксери працювали офіціантами, розносячи страви й напої до столиків під деревами, а в саду був ринг. Не сказано тут і про тренування з Ларрі Гейнсом, і про великі, на двадцять раундів, бої в Зимовому цирку теж не сказано. Немає у цій книжці розповідей про моїх добрих друзів Чарлі Сґіні, Білла Бьорда й Майка Стрейтера, не йдеться про Андре Маса і Міро. Не згадуються наші вояжі в Чорний Ліс і одноденні вилазки до лісів побіля Парижа, які ми любили. Було б дуже гарно, коли б оце все вмістилося в цю книжку — але поки що доведеться без цього.

Якщо читач забажає, то може вважати книжку витвором фантазії. Але завжди є ймовірність, що така художня книжка може пролити світло на те, що писалося як документальний твір.

ЕРНЕСТ ГЕМІНГВЕЙ
САН-ФРАНЦИСКО-ДЕ-ПАУЛА, КУБА
1960 Р.

КОРОТКА ДОВІДКА

Ернест розпочав писати цю книжку на Кубі восени 1957 року, працював над нею в Кетчумі, штат Айдахо (США), узимку 1958–1959 років, брав із собою до Іспанії, коли поїхав туди у квітні 1959 року, й повернувся з нею на Кубу, а відтак у Кетчун пізньої осені того самого року. Завершив роботу над книжкою навесні 1960 року на Кубі, відклавши її на час праці над твором «Небезпечне літо» — про суперництво між то-реадорами Антоніо Ордонесом і Луїсом Міґелем Домінґініном в Іспанії 1959 року. Восени 1960 року він переглянув текст «Свята» в Кетчуні. Книжка оповідає про життя автора впродовж 1921–1926 років у Парижі.

М. Г.

